

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ^{Av} μέν,^{Pt} ὦ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{PerAkt} σε^A_{Pr}
Für Immer habe ich es satt dass es nicht funktioniert zwaro Kind des|Laertes habe|gesehen|ich
dich
- [2] πειράν^A τι^A_{Pr} ἐχθρῶν^G ἀρπάσαι^{AorInfAkt} θηρώμενον^A_{PreM/P}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A_{Pr} ναυτικάς^{AjD} ὁρῶ^{PreAkt}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος,^G ξυθα^{Av} τάξιν^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει^{PreAkt}
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλαί^{Av} κυνηγετοῦντα^A_{PreAkt} καὶ^{Ko} μετρούμενον^A_{PreM/P}
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^G_{Pr} νεοχάραχθ',^A_{AorPas} ὅπως^{Ko} ἴδῃς^{AorSAktKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ'^{Ko} ξυδον^{Av} εἴτ'^{Ko} οὐκ^{Pt} ξυδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκφέρει^{PreAkt}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς^G λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} εὕρινος^{AjN} βάσις^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ξυδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει^{PreAkt} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων^N_{PreAkt} ἰδρωτί^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καὶ^{Ko} σ'^A_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} εἴσω^{Prp} τῇσδε^G_{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInfAkt}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ'^{Av} ἔργον^N ἐστίν^{PreAkt} ἐννέπειν^{PreInfAkt} δ'^{Pt} ὅτου^G_{Pr} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen
- [13] σπουδῇ^A ἔθου^{AorSMed} τήνδ'^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ'^{Prp} εἰδυίας^G_{PerAkt} μάθῃς^{AorSAktKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.
- [14] [ΟΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγμ'^V Ἀθήνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοὶ^D_{Pr} θεῶν,^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,
- [15] ὥς^{Ko} εὐμαθέες^{AjN} σου,^G_{Pr} καὶ^{KoPt} ἀποπτος^{AjN} ἦς^{PreKonAkt} ὅμως^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,
- [16] φώνημ'^A ἀκούω^{PreAkt} καὶ^{Ko} ξυναρπάζω^{PreAkt} φρενὶ^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand
- [17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

- [18] καί^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνω^{AorSAkt} εὖ^{Av} μ^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ἀνδρ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βάσιν^A κυκλοῦντ^A_{PreAkt} Αἶαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ^{AjD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden.
- [20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ἄλλον^{AjA} ἰχνεύω^{PreAkt} πάλα^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει^{PreAkt} περάνας^{AorInfAkt} εἴπερ^{Ko} εἴργασται^{PerM/P} τάδε^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese.
- [23] ἴσμεν^{PreAkt} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τρανές^{AjA} ἀλλ^{Ko} ἁλώμεθα^{PreM/P}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir.
- [24] καγὼ^{KoN}_{Pr} ᾗθελοντῆς^N τῷδ^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorSM/P} πόνῳ^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένας^A_{PerPas} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὕρισκομεν^{PreAkt}
verdorben denn gerade finden|wir
- [26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^A_{PerPas}
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^D_{Pr} ποιμνίων^G ἐπιστάταις^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ^A_{Pr} οὖν^{Pt} ἐκεῖνῳ^D_{Pr} πᾶς^{AjN} τις^N_{Pr} αἰτίαν^A νέμει^{PreAkt}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καί^{Ko} μοι^D_{Pr} τις^N_{Pr} ὁπτήρ^N αὐτὸν^A_{Pr} εἰσιδὼν^N_{AorSAkt} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα^A_{PreAkt} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει^{PreAkt} τε^{Ko} καδήλωσεν^{Ko}_{AorAkt} εὐθέως^{Av} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ^{Prp} ἵχνος^A ᾗσσω^{PreAkt} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι^{PreM/P}
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκπέπληγμα^{PerM/P} κοῦκ^{KoPt} ἔχω^{PreAkt} μαθεῖν^{AorSinfAkt} ὅτου^G_{Pr}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν^A δ^{Pt} ἐφῆκεις^{PreAkt} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ^{ArtA} τ^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σῇ^D_{Pr} κυβερνῶμαι^{PreM/P} χερ^D_i.
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

- [36] [ΑΘΗΝ]: ἔγνω^{N,AorSAkt} Ὀδυσσεῦ^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^{AorSAkt}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ^{ArtD} σῇ^{D,Pr} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγίᾳ^D
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.
- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ^{PreAkt}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|lich;
- [39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{PreAkt} ἀνδρὸς^G τοῦδε^{G,Pr} τᾶργα^A ταῦτά^{A,Pr} σοι^{D,Pr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ'^{Av} ἦξεν^{AorSAkt} χέρα^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^{N,AorPas} τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ'^{A,Pr} ἐπεμπίπτει^{PreAkt} βάσιν^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^{N,PreAkt} ἐν^{Prp} ὑμῖν^{D,Pr} χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInfM/P} φόνῳ^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ'^N ὥς^{Ko} ἐπ'^{Prp} Ἀργείοις^D τόδ'^{N,Pr} ἦν^{ImpAkt}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{N,KoPt} ἐξέπραξα^{'AorAkt} εἰ^{Ko} κατημέλησ'^{AorAkt} ἐγώ^{N,Pr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^{D,Pr} καὶ^{Ko} φρενῶν^G θράσει^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ'^{Prp} ὑμᾶς^{A,Pr} δόλιος^{AjN} ὁρμᾶται^{PreM/P} μόνος^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} παρέστη^{AorSAkt} καπὶ^{KoPrp} τέρμ'^A ἀφίκετο^{AorSMed}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσαῖς^{AjD} ἦν^{ImpAkt} στρατηγίσιν^D πύλαις^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorSAkt} χεῖρα^A μαμῶσαν^{A,PreAkt} φόνου^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;
- [51] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ^{N,Pr} σφ'^{A,Pr} ἀπείργω^{PreAkt} δυσφόρους^{AjA} ἐπ'^{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας^A βαλοῦσα^{N,AorSAkt} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{PreAkt} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

- [54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen
- [55] ἐνθ^{Av} εἰσπεσῶν^{N AorSAkt} ἔκειρε^{AorAkt} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλω^D ῥαχίζων^{N PreAkt} κἀδόκει^{Ko ImpAkt} μὲν^{Pt} ἔσθ^{PreAkt} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοὺς^{AjA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν^{PreInfAkt} ἔχων^{N PreAkt}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ^{Ko} ἄλλοτ^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτνων^{N PreAkt} στρατηλατῶν^G
wenn ein|andermal|einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγώ^{N Pr} δὲ^{Pt} φοιτῶντ^{A PreAkt} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὥτρυνον^{ImpAkt} εἰσέβαλλον^{ImpAkt} εἰς^{Prp} ἔρη^A κακά^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κἄπειτ^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ^{G Pr} ἐλώφησεν^{AorAkt} πόνου^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^{A PreAkt} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^{N AorAkt} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder
- [63] ποίμνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{PreM/P}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων^{N PreAkt}
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ^{Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται^{PreM/P}
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω^{FuAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^{D Pr} τήνδε^{A Pr} περιφανῇ^{AjA} νόσον^A
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργείοισιν^D εἰσιδῶν^{N AorSAkt} θροῆς^{PreAktKon}
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^{N PreAkt} δὲ^{Pt} μίμνε^{PreImvAkt} μηδὲ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{PreImvM/P}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ἐγώ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς^A ἀπείρξω^{FuAkt} σὴν^{A Pr} πρόσωπιν^A εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt}
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^{N Pr} σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände

- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^A προσμολεῖν^{AorInfAkt} καλῶ^{PreAkt}
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἶαντα^A φωνῶ^{PreAkt} στεῖχε^{PreImvAkt} δωμάτων^G πάρος^{Av}
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾷς^{PreAkt} Ἀθάνᾳ^V μηδαμῶς^{Av} σφ^A_{Pr} ἔξω^{Av} κάλει^{PreImvAkt}
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σῖγ^{Av} ἀνέξει^{FuAkt} μηδ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ^{FuAkt}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;
- [76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀλλ^{Ko} ἔνδον^{Av} ἀρκεῖτω^{PreImvAkt} μένων^N^{PreAkt}
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.
- [77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται^{AorMedKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅδ^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt}
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;
- [78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^D_{Pr} τάνδρ^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι^{Av}
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.
- [79] [ΑΘΗΝ]: οὐκ^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθροῦς^A γελᾷν^{PreInfAkt}
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;
- [80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοί^D_{Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{PreAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν^{PreInfAkt}
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.
- [81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός^A^{PerAkt} ἄνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{PreAkt} ἰδεῖν^{AorSinfAkt}
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;
- [82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^A^{PreAkt} γάρ^{Pt} νιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorSAkt} ὀκνῶ^D
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.
- [83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ^{Ko} οὐδ^{Pt} νῦν^{Av} σε^A_{Pr} μὴ^{Pt} παρόντ^A^{PreAkt} ἴδῃ^{AorSAktKon} πέλας^{Av}
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.
- [84] [ΟΔΥΣ]: πῶς^{Av} εἴπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^D_{Pr} ὁρᾷ^{PreAkt}
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;
- [85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^N_{Pr} σκοτώσω^{FuAkt} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα^A^{PerAkt}
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.
- [86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorMedOp} μέντ^{Pt} ἂν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου^G^{PreM/P}
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.
- [87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{PreImvAkt} νυν^{Av} ἐστῶς^N^{PerAkt} καὶ^{Ko} μέν^{PreImvAkt} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{PreAkt} ἔχων^N^{PreAkt}
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.
- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ^{PreAktOp} ἂν^{Pt} ἤθελον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκτὸς^{Av} ὦν^N^{PreAkt} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
würde|bleiben wohl; wollt|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ^{Pt} οὗτος^V_{Pr} Αἴας^V δεύτερόν^{Av} σε^A_{Pr} προσκαλῶ^{PreAkt}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.

- [90] τί^{Av} βαιὼν^{AjA} οὕτως^{Av} ἐντρέπει^{PreAkt} τῆς^{ArtG} συμμάχου;^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [AΨIAS]: ὦ^{Pt} χαῖρ' ^{PrelmvAkt} Ἀθάνᾱ,^V χαῖρε^{PrelmvAkt} Διογενῆς^{AjV} τέκνον,^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς^{Av} εὖ^{Av} παρέστης^{AorAkt} καί^{Ko} σε^A παγχρύσοις^{AjD} ἐγώ^N_{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω^{FuAkt} λαφύροις^D τῇσδε^G _{Pr} τῆς^{ArtG} ἄγρας^G χάριν.^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [AΘHN]: καλῶς^{Av} ἔλεξας^{AorAkt} ἀλλ' ^{Ko} ἐκεῖνό^A _{Pr} μοι^D _{Pr} φράσον,^{AorImvAkt}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβασας^{AorAkt} ἔγχος^A εὖ^{Av} πρὸς^{Prp} Ἀργείων^G στρατῶ;^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [AΨIAS]: κόμπος^N πάρεστι^{PreAkt} οὐκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι^{PreMed} τὸ^{ArtA} μή.^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [AΘHN]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} πρὸς^{Prp} Ἀτρεΐδαισιν^D ἥχμασας^{AorAkt} χέρα;^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [AΨIAS]: ὥστ' ^{Ko} οὐποτ' ^{Pt} Αἴανθ' ^A οἷδ' ^N _{Pr} ἀτιμάσουσ' ^{FuAkt} ἔτι.^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [AΘHN]: τεθναῖσιν^{PerAkt} ἄνδρες,^N ὥς^{Ko} τὸ^{ArtA} σὺν^{AjA} ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wortzusammen|verstand ich.
- [100] [AΨIAS]: θανόντες^N <sub>AorSAkt ἤδη^{Av} τᾶμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων^{PreM/Plmv} ὅπλα.^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.</sub>
- [101] [AΘHN]: εἶεν,^{PreOpAkt} τί^A _{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου;^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοι^D _{Pr} τύχης^G ἔστηκεν;^{PerAkt} ἢ^{Ko} πέφυγέ^{PerAkt} σε;^A _{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [AΨIAS]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAjA} κίναδος^G ἐξήρου^{ImpAkt} μ' ^A _{Pr} ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [AΘHN]: ἔγωγ' ^{NPt} _{Pr} Ὀδυσσεά^A τὸν^{ArtA} σὺν^{AjA} ἐνστάτην^A λέγω.^{PreAkt}
ich|doch Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [AΨIAS]: ἡδιστος,^{AjN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ^{PreAkt} θανεῖν^{AorSinfAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} οὐ^{Pt} τί^A _{Pr} πῶ^{Pt} θέλω.^{PreAkt}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [AΘHN]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A _{Pr} δράσης^{AorKonAkt} ἢ^{Ko} τί^A _{Pr} κερδάνης^{AorKonAkt} πλέον;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

- [108] [ΑΨΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἄν^{Pt} δεθεῖς^N_{AorPas} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AjG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ἐργάσει^{FuMed} κακόν^{AjA};
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΑΣ]: μάστιγι^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινηθεῖς^N_{AorPas} θάνη^{AorSKonAkt}.
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ὥδε^{Av} γ^{Pt} αἰκίσῃς^{AorKonAkt}.
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΑΣ]: χαίρειν^{PreInfAkt} Ἀθάνα,^V τᾶλλ^{ArtAAjA} ἐγώ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐφίεμαι^{PreM/P}.
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.
- [113] κεῖνος^N_{Pr} δέ^{Pt} τίσει^{FuAkt} τήνδε^{AjA} κοῦκ^{KoPt} ἄλλην^{AjA} δίκην.^A
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [ΑΘΗΝ]: σύ^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπειδὴ^{Ko} τέρψις^N ἦδε^{AjN} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} δρᾶν^{PreInfAkt},
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] χρῶ^{PreImvMed} χειρί,^D φείδου^{PreImvMed} μηδέν^A_{Pr} ὥνπερ^G_{Pr} ἐννοεῖς^{PreAkt}.
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.
- [116] [ΑΨΑΣ]: χωρῶ^{PreAkt} πρὸς^{Prp} ἔργον.^A σοι^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῦτ^A_{Pr} ἐφίεμαι^{PreM/P},
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] τοιάνδ^{AjA} ἀεὶ^{Av} μοι^D_{Pr} σύμμαχον^A παρεστάναι.^{AorSinfAkt}
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [ΑΘΗΝ]: ὄρᾱς^{PreAkt} Ὀδυσσεῦ,^V τήν^{ArtA} θεῶν^G ἰσχύν^A ὅση^{AjA};
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] τούτου^G_{Pr} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} σοι^D_{Pr} τάνδρὸς^{ArtG} ἢ^{Ko} προνούστερος^{AjN}.
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] ἢ^{Ko} δρᾶν^{PreInfAkt} ἀμείνων^{AjN} ἠὲ^{ArtA} ἡρέθη^{AorPas} τὰ^{ArtA} καίρια^{AjA};
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [ΟΥΥΣ]: ἐγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οἶδ^{PerAkt} ἐποικτίρω^{PreAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr}.
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] δύστηνον^{AjA} ἔμπας^{Av} καίπερ^{Ko} ὄντα^A_{PreAkt} δυσμενῇ^{AjA},
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] ὁθούνεκ^{Ko} ἅτη^D συγκατέζευκται^{PerM/P} κακῇ^{AjD},
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] οὐδέν^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τούτου^G_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} τοῦμὸν^{ArtAAjA} σκοπῶν^N_{PreAkt}.
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] ὁρῶ^{PreAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ὄντας^A_{PreAkt} ἄλλο^{AjA} πλὴν^{Ko}.
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

- [126] εἶδωλ^A ὅσοιπερ^N_{Pr} ζῶμεν^{PreAkt} ἢ^{Ko} κούφην^{AjA} σκιάν.^A
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.
- [127] [ΑΘΗΝ]: τοιαῦτα^{AjA} τοίνυν^{Pt} εἰσορῶν^N_{PreAkt} ὑπέркоπον^{AjA}
solche also hin|schauend übermütig
- [128] μηδέν^A_{Pr} ποτ^{Pt} εἴπης^{AorKonAkt} αὐτὸς^N_{Pr} εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἔπος,^A
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,
- [129] μηδ^{KoPt} ὄγκον^A ἄρης^{AorKonAkt} μηδέν^A_{Pr} εἴ^{Ko} τινος^G_{Pr} πλέον^{Av}
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr
- [130] ἢ^{Ko} χειρὶ^D βρίθεις^{PreAkt} ἢ^{Ko} μακροῦ^{AjG} πλούτου^G βάθει.^D
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.
- [131] ὥς^{Ko} ἡμέρα^N κλίνει^{PreAkt} τε^{Pt} κἀνάγει^{Ko}_{PreAkt} πάλιν^{Av}
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder
- [132] ἅπαντα^{AjA} τάνθρώπεια^{ArtAAjA} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} σώφρονας^{AjA}
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen
- [133] θεοί^N φιλοῦσιν^{PreAkt} καὶ^{Ko} στυγοῦσιν^{PreAkt} τοὺς^{ArtA} κακοὺς^{AjA}
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapästē

- [134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνι^{AjV} παῖ^V τῆς^{ArtG} ἀμφιρύτου^{AjG}
telamonisch Sohn, der umfluteten
- [135] Σαλαμῖνος^G ἔχων^N_{PreAkt} βάθρον^A ἀγχιάλου,^{AjG}
Salamis haltend Basis meer|nahen,
- [136] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} εὖ^{Av} πράσσοντ^A_{PreAkt} ἐπιχαίρω^{PreAkt}
dich zwar gut handelnd freue|ich·
- [137] σὲ^A_{Pr} δ^{Pt} ὅταν^{Ko} πληγῇ^N Διὸς^G ἢ^{Ko} ζαμενῆς^{AjG}
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen
- [138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AjN} ἐπιβῆ^{AorKonAkt}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,
- [139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{PreAkt} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{PerM/P}
großen Scheu habe und bin|erschrocken
- [140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.
- [141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^G_{PerM/P} νυκτὸς^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht
- [142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{PreAkt} ἡμᾶς^A_{Pr}
große Getöse halten|nieder uns

- [143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλείᾳ,^D σὲ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden
- [144] λειμῶν^A ἐπιβάντ^A_{AorAkt} ὀλέσαι_{AorInfAkt} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer
- [145] βοτᾶ^A καὶ^{Ko} λείαν,^A
Vieh und Beute,
- [146] ἥπερ^N_{Pr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ^{Av} ἦν_{ImpAkt} λοιπή,^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,
- [147] κτείνοντ^A_{PreAkt} αἰθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.
- [148] τοιοῦδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσω^N_{PreAkt}
solche Worte flüsternde formend
- [149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει_{PreAkt} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,
- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πεῖθει_{PreAkt} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G_{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὔπειστα^{Av} λέγει_{PreAkt} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N_{PreAkt}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G_{AorAkt} χαίρει_{PreAkt} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων.^N_{PreAkt}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεῖς^N_{PreAkt}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀμάρτοις_{AorSAktOp} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N_{PreAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι_{PreAktOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ^A_{PreAkt} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει_{PreAkt}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῦμα^N πέλονται_{PreM/P}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαιὸς^{AjN} ἄριστ^{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl

| | |
|-------|--|
| [161] | καὶ ^{Ko} μέγας ^{AjN} ὀρθοῖθ' ^{PreM/POp} ὑπὸ ^{Prp} μικροτέρων. ^{AjG} und groß würde aufgerichtet durch Kleinere. |
| [162] | ἀλλ' ^{Ko} οὐ ^{Pt} δυνατόν ^{AjN} τοὺς ^{ArtA} ἀνοήτους ^{AjA} aber nicht möglich die Unverständigen |
| [163] | τούτων ^G ^{Pr} γνώμας ^A προδιδάσκειν. ^{PreInfAkt} von diesen Meinungen vorher lehren. |
| [164] | ὑπὸ ^{Prp} τοιούτων ^{AjG} ἀνδρῶν ^G θορυβεῖ ^{PreAkt} durch solcher Männer lärmt |
| [165] | χήμεϊς ^{KoN} ^{Pr} οὐδὲν ^A ^{PreAkt} σθένος ^{PreAkt} πρὸς ^{Prp} ταῦτ' ^A ^{Pr} und wir nichts vermögen gegen diese |
| [166] | ἀπαλέξασθαι ^{AorMedInf} σοῦ ^G ^{Pr} χωρίς, ^{Prp} ἄναξ. ^V abzuwehren deiner ohne, Herr. |
| [167] | ἀλλ' ^{Ko} ὅτε ^{Ko} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AjA} ὄμμ' ^A ἀπέδραν. ^{AorSAkt} aber als denn ja das dein Auge sie entflohen, |
| [168] | παταγοῦσιν ^{PreAkt} ἄπερ ^A ^{Pr} πτηνῶν ^G ἀγέλαι. ^N sie klirren wie der Vögel Herden. |
| [169] | μέγαν ^{AjA} αἰγυπιδόν ^A δ' ^{Pt} ὑποδείσαντες ^N ^{AorAkt} großen Geier doch gefürchtet habend |
| [170] | τάχ' ^{Av} ἂν ^{Pt} ἐξαίφνης, ^{Av} εἰ ^{Ko} σὺ ^N ^{Pr} φανείης, ^{AorM/POp} bald wohl plötzlich, wenn du würdest erscheinen, |
| [171] | σιγῇ ^D πτήξειαν ^{AorAktOp} ἄφωνοι. ^{AjN} in Schweigen würden kauern sprachlos. |

Chor

| | |
|-------|---|
| [172] | [ΧΟΡΟ]: ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} σε ^A ^{Pr} Ταυροπόλα ^{AjV} Διὸς ^G Ἄρτεμις— ^V ja doch dich Tauropola des Zeus Artemis— |
| [173] | ὦ ^{Pt} μεγάλα ^{AjV} φάτις, ^V ὦ ^{Pt} o große Kunde, o |
| [174] | μᾶτερ ^V αἰσχύνας ^A ἐμᾶς— ^{AjA} Mutter Schanden unsere— |
| [175] | ῥώμασε ^{AorAkt} πανδάμους ^{AjA} ἐπὶ ^{Prp} βοῦς ^A ἀγελαίας, ^{AjA} trieb allgemein auf Rinder herdenhaft, |
| [176] | ἦ ^{Pt} ποῦ ^{Pt} τινος ^G ^{Pr} νίκας ^G ἀκάρπτων ^{AjA} χάριν, ^A ja wohl irgendeines Sieges unfruchtbare Gunst, |
| [177] | ἦ ^{Ko} ῥά ^{Pt} κλυτῶν ^{AjG} ἐνάρων ^G oder doch berühmten der Beute |

- [178] ψευθεῖς,^D_{AorPas} ἄδωροις,^{AjD} εἴτ,^{Ko} ἐλαφαβολίας;^G
 betrogenen, un|bestochene, sei|es der|Hirsch|Jagd;
- [179] ἦ^{Ko} χαλκοθώραξ^{AjN} μὴ^{Pt} τιν^A_{Pr} Ἐνυάλιος^N
 oder Bronze|gepanzert nicht irgendeinen Enyalios
- [180] μομφάν^A ἔχων^N_{PreAkt} ξυνοῦ^{AjG} δορὸς^G ἐννουχίους^{AjD}
 Tadel haltend gemeinsamen|des|Speeres nächtlichen
- [181] μαχαναῖς^D ἐτίσατο^{AorMed} λώβαν;^A
 Machenschaften bezahlt|heim Schmach;

Antistrophe 1

- [182] [ΧΟΡΟ]: οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} γὰρ^{Pt} φρενόθεν^{Av} γ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀριστερά,^{AjA}
 nicht jemals denn von|Sinn doch auf linke,
- [183] παῖ^V Τελαμῶνος,^G ἔβας^{AorSAkt}
 Sohn des|Telamon, gingst
- [185] τόσσον,^{AjA} ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων^N_{PreAkt}
 so|weit, in Herden fallend·
- [186] ἦ^{Ko}_{PreOpAkt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} θεία^{AjN} νόσος^N ἀλλ^{Ko} ἀπερύκοι^{PreOpAkt}
 käme denn wohl göttliche Krankheit· aber ab|hielte
- [187] καί^{Ko} Ζεὺς^N κακὰν^{AjA} καί^{Ko} Φοῖβος^N Ἀργείων^G φάτιν^A
 und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.
- [188] εἰ^{Ko} δ^{Pt} ὑποβαλλόμενοι^N_{PreM/P}
 wenn aber unter|schiebend
- [189] κλέπτουσι^{PreAkt} μύθους^A οἱ^{ArtN} μεγάλοι^{AjN} βασιλῆς^N
 stehlen Worte die großen Könige
- [190] ἦ^{Ko} τᾶς^{ArtG} ἄσώτου^{AjG} Σισυφιδᾶν^G γενεᾶς,^G
 oder der zügellosen der|SisyphidenGeschlecht,
- [191] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ἄναξ,^V ἔθ^{Av} ὥδ^{Av} ἐφάλοις^{AjD} κλισίαις^D
 nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten
- [192] ὄμμ^A ἔχων^N_{PreAkt} κακὰν^{AjA} φάτιν^A ἄρῃ^{FuMed}
 Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epede

- [193] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ^{Ko} ἄνα^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐδράνων,^G ὅπου^{Av} μακραίωνι^{AjD}
 aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder
- [194] στηρίζει^{PreAkt} ποτὲ^{Pt} τᾷδ^D_{Pr} ἀγωνίῳ^{AjD} σχολᾷ^D
 stützt einst dieser|hierwettkampf|lichen Muße

| | | | | |
|-------|---------------------------------|--|--|---|
| [195] | ἄταν ^A | οὐρανίαν ^{AjA} | φλέγων. ^N _{PreAkt} | |
| | Verderben | himmlische | brennend. | |
| [196] | ἐχθρῶν ^G | δ ^{,Pt} | ὑβρις ^N | ὥδ ^{,Av} ἀτάρβητα ^{AjA} |
| | der Feinde | doch | Hybris | so furcht los |
| [197] | ὀρμᾶται _{PreM/P} | ἐν ^{Prp} | εὐανέμοις ^{AjD} | βάσσαις, ^D |
| | setzt an | in | gut windigen | Tälern, |
| [198] | πάντων ^{AjG} | καγχαζόντων ^G _{PreAkt} | | |
| | aller | schall lachenden | | |
| [199] | γλώσσαις ^D | βαρυάλητα. ^{AjA} | | |
| | Zungen | schwer schmerzlich. | | |
| [200] | ἐμολ ^D _{Pr} | δ ^{,Pt} | ἄχος ^N | ἔστακεν. _{PerAkt} |
| | mir | doch | Schmerz | steht. |

Episode

| | | | | |
|---------------|-------------------------------|--------------------------------|---|---|
| [201] [TEKM]: | ναὸς ^V | ἄρωγοι ^{AjV} | τῆς ^{ArtG} | Αἴαντος, ^G |
| | Schiffe | Helfer | der | des Aias, |
| [202] | γενεᾶς ^G | χθονίων ^{AjG} | ἀπ ^{,Prp} | Ἐρεχθιδῶν, ^G |
| | Geschlechts | erd geborenen | von | der Erechtheiden, |
| [203] | ἔχομεν _{PreAkt} | στοναχὰς ^A | οἱ ^{ArtN} | κηδόμενοι ^N _{PreM/P} |
| | wir haben | Seufzer | die | Sorgenden |
| [204] | τοῦ ^{ArtG} | Τελαμῶνος ^G | τηλόθεν ^{Av} | οἴκου. ^G |
| | des | des Telamon | von fern | des Hauses. |
| [205] | νῦν ^{Av} | γὰρ ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} | δεινὸς ^{AjN} μέγας ^{AjN} ὠμοκρατῆς ^N |
| | nun | denn | der | schrecklich groß roh Herrscher. |
| [206] | Αἴας ^N | θολερῶ ^{AjD} | | |
| | Aias | trüb. | | |
| [207] | κεῖται _{PreM/P} | χειμῶνι ^D | νοσήσας. ^N _{AorAkt} | |
| | liegt | in Sturm | krank geworden. | |
| [208] [XOPO]: | τί ^N _{Pr} | δ ^{,Pt} | ἐνῆλλακται _{PerM/P} | τῆς ^{ArtG} ἡμερίας ^G |
| | was | doch | ist verändert | der des Tages |
| [209] | νύξ ^N | ἦδε ^N _{Pr} | βάρος; ^N | |
| | Nacht | diese hier | Last; | |
| [210] | παῖ ^V | τοῦ ^{ArtG} | Φρυγίου ^{AjG} | Τελεύταντος, ^G |
| | Kind | des | phrygischen | Teleutas, |
| [211] | λέγ ^{,PreImvAkt} | ἐπεὶ ^{Ko} | σέ ^A _{Pr} | λέχος ^A δουριάλτων ^{AjA} |
| | sage, | da | dich | Bett Speer gefangen |

- [212] στέρξας^N_{AorAkt} ἀνέχει_{PreAkt} θούριος^{AjN} Αἶας^N
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·
- [213] ὥστ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἄϊδρις^{AjN} ὑπέιποις_{AorAktOp}
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

- [214] [ΤΕΚΜ]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω_{PreAkt} λόγον^A ἄρρητον_{AjA}
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;
- [215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει_{FuAkt}
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.
- [216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἄλους^N_{AorPas} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.
- [217] νύκτερος^{Av} Αἶας^N ἀπελωβήθη_{AorPas}
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.
- [218] τοιαῦτ_{AjA} ἄν^{Pt} ἴδοις_{AorAktOp} σκηνῆς^G ἔνδον^{Av}
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.
- [219] χειροδάκτυλα^{AjA} σφάγι^A αἰμοβαφῇ_{AjA}
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,
- [220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρος^G
jenes Orakel|sprüchedes|Mannes.

Strophe 1

- [221] [ΧΟΡΟ]: οἷαν^{AjA} ἐδήλωσας_{AorAkt} ἀνέρος^G αἶθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.
- [222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AjA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν_{AjA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,
- [225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν_A^{PreM/P}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,
- [226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει_{FuAkt}
die der große Sage wird|erhöhen.
- [227] οἷμοι^{Pt} φοβοῦμαι_{PreM/P} τὸ^{ArtA} προσέρπον_A^{PreAkt} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann
- [230] θανέϊται_{FuMed} παραπλάκτω^{AjD} χερὶ^D συγκατακτὰς^N_{AorAkt}
wird|sterben, ver|jirter Hand zusammen|hin|getötet|habend
- [231] κελαινοῖς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτήρας^A ἱππονώμας_{AjA}
dunklen SchwerternWeide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapästē

- [233] [TEKM]: ὤμοι·^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ·^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr}
 weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^N_{PreAkt} ἦλυθε^{AorSAkt} ποίμνην·^A
 in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν^G_{Pr} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ·^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} γαίας·^G
 von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ^{ArtA} δ·^{Pt} πλευροκοπῶν^N_{PreAkt} δίχ·^{Av} ἀνερρήγνυ·^{ImpAkt}
 die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο^{AjA} δ·^{Pt} ἀργίποδας^{AjA} κριοῦς^A ἀνελών^N_{AorAkt}
 zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,
- [238] τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} κεφαλῇ^A καὶ^{Ko} γλώσσαν^A ἄκραν^{AjA}
 des zwar Kopf und Zunge äußerste,
- [239] ῥίπτει^{PreAkt} θερίσας·^N_{AorAkt} τὸν^{ArtA} δ·^{Pt} ὀρθὸν^{AjA} ἄνω^{Av}
 wirft ab|geschnitten|habend, den doch auf|recht hinauf,
- [240] κίονι^D δήσας^N_{AorAkt}
 an|Pfeilergebunden|habend,
- [241] μέγαν^{AjA} ἵπποδέτην^A ῥυτῆρα^A λαβών^N_{AorAkt}
 großen Pferde|Binder Zügel genommen|habend
- [242] παίει^{PreAkt} λιγυρᾷ^{AjD} μάστιγι^D διπλῇ^{AjD}
 schlägt hell|tönender Peitsche doppelt,
- [243] κακὰ^{AjA} δειννάζων^N_{PreAkt} ῥήμαθ·^A ἃ^A_{Pr} δαίμων^N
 böse scheltend Worte, welche Daimon
- [244] κοῦδεῖς^{KoN}_{Pr} ἀνδρῶν^G ἐδίδαξεν·^{AorAkt}
 und|niemand der|Männer lehrte.

Antistrophe 1

- [245] [XOPO]: ὥρα^N τιν·^A_{Pr} ἤδη^{Av} τοι^{Pt} κράτα^A καλύμμασι^D
 Zeit jemand schon ja Kopf Schleiern
- [246] κρυψάμενον^A_{AorMed} ποδοῖν^G κλοπὰν^A ἀρέσθαι^{AorMedInf}
 ver|steckt|habend der|Füße Heim|lichkeit zu|wählen
- [247] ἦ^{Ko} θοὸν^{AjA} εἰρεσίας^G ζυγὸν^A ἐζόμενον^A_{PreMed}
 oder rasch der|Ruder|bank Joch sitzend
- [250] ποντοπόρῳ^{AjD} ναὶ^D μεθεῖναι·^{AorSInfAkt}
 Meer|fahrender Schiff los|lassen.

| | | | | | |
|-------|----------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------------|
| [251] | τοίας ^{AjA} | ἐρέσσουσιν ^{PreAkt} | ἀπειλὰς ^A | δικρατεῖς ^{AjN} | Ἀτρεΐδαι ^N |
| | solche | rudern | Drohungen | zwei herrschend | Atreidai |

| | | | | | |
|-------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------|
| [252] | καθ ^{Prp} | ἡμῶν ^{G_{Pr}} | πεφóβημαι ^{PerM/P} | λιθόλευστον ^{AjA} | Ἄρη ^A |
| | gegen | uns· | bin in Furcht | Stein wurf tödlichen | Ares |

| | | | | | | | | |
|-------|--------------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------|------------------|------------------------|-------------------------|
| [255] | ξυναλγεῖν ^{PreInfAkt} | μετὰ ^{Prp} | τοῦδε ^{G_{Pr}} | τυπεῖς ^{N_{AorPas}} | τὸν ^{ArtA} | αἶσ ^A | ἄπλατος ^{AjA} | ἴσχει ^{PreAkt} |
| | mit leiden | mit | dem hier | geschlagen worden, | den | Schicksal | un lenkbar | hält. |

Anapästē

| | | | | | | |
|---------------|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|
| [257] [TEKM]: | οὐκέτι ^{Av} | λαμπρᾶς ^{AjG} | γὰρ ^{Pt} | ἄτερ ^{Prp} | στεροπῆς ^G | |
| | nicht mehr· | heller | denn | ohne | Blitz | |
| [258] | ῥξας ^N AorAkt | ὀξὺς ^{AjN} | νότος ^N | ὥς ^{Av} | λήγει ^{PreAkt} | |
| | hin geschossen habend | scharfer | Süd wind | so | lässt nach, | |
| [259] | καί ^{Ko} | νῦν ^{Av} | φρόνιμος ^{AjN} | νέον ^{AjA} | ἄλγος ^A | ἔχει ^{PreAkt} |
| | und | nun | verständlich | neuen | Schmerz | hat· |
| [260] | τὸ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} | ἐσλεύσσειν ^{PreInfAkt} | οἰκεῖα ^{AjA} | πάθη ^A | |
| | das | denn | hinein spähen | eigenen | Leiden, | |
| [261] | μηδενὸς ^G Pr | ἄλλου ^{AjG} | παραπράξαντος ^G AorAkt | | | |
| | keines | anderen | daneben getan habenden, | | | |
| [262] | μεγάλας ^{AjA} | ὀδύνας ^A | ὑποτείνει ^{PreAkt} | | | |
| | große | Schmerzen | spannt an. | | | |

Episode

| | | | | | | | | |
|---------------|---------------------------------|-------------------------------------|--|---|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------|----------------------------|
| [263] [ΧΟΡΟ]: | ἀλλ ^{Ko} | εἰ ^{Ko} | πέπαυται ^{PerM/P} | κάρτ ^{Av} | ἄν ^{Pt} | εὐτυχεῖν ^{PreInfAkt} | δοκῶ ^{PreAkt} | |
| | aber | wenn | hat aufgehört, | sehr | wohl | glücklich sein | scheine ich· | |
| [264] | φρούδου ^{Av} | γὰρ ^{Pt} | ἤδη ^{Av} | τοῦ ^{ArtG} | κακοῦ ^G | μείων ^{AjN} | λόγος ^N | |
| | fort | denn | schon | des | Übels | geringer | Rede. | |
| [265] [ΤΕΚΜ]: | πότερα ^{Pt} | δ ^{Pt} | ἄν ^{Pt} | εἰ ^{Ko} | νέμοι ^{PreAktOp} | τις ^{N_{Pr}} | αἶρεσιν ^A | λάβοις ^{AorAktOp} |
| | ob | doch | wohl, wenn | würde zuteilen | jemand | Wahl, | würdest nehmen, | |
| [266] | φίλους ^A | ἀνιῶν ^{N_{PreAkt}} | αὐτὸς ^{N_{Pr}} | ἡδονὰς ^A | ἔχειν ^{PreInfAkt} | | | |
| | Freunde | kränkend | selbst | Lüste | haben, | | | |
| [267] | ἢ ^{Ko} | κοινὸς ^{AjN} | ἐν ^{Prp} | κοινοῖσι ^{AjD} | λυπεῖσθαι ^{PreM/PlInf} | ξυνών ^{N_{PreAkt}} | | |
| | oder | gemeinsam | in | Gemeinsamen | betrübt sein | mit seiend; | | |
| [268] [ΧΟΡΟ]: | τὸ ^{ArtN} | τοί ^{Pt} | διπλάζον ^{N_{PreAkt}} | ῶ ^{Pt} | γύναι ^V | μεῖζον ^{AjN} | κακόν ^N | |
| | das | ja | verdoppelnd, | o | Frau, | größeres | Übel. | |
| [269] [ΤΕΚΜ]: | ἡμεῖς ^{N_{Pr}} | ἄρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | νοσοῦντες ^{N_{PreAkt}} | ἀτώμεσθα ^{PreM/P} | νῦν ^{Av} | | |
| | wir | also | nicht | krank | sind verstört | nun. | | |

- [270] [XOPO]: πῶς^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἔλεξας[;]_{AorAkt} οὐ^{Pt} κάτοιδ'<sup>PerAkt ὅπως^{Ko} λέγεις^{PreAkt}
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.</sup>
- [271] [TEKM]: ἀνὴρ^N ἐκεῖνος^N_{Pr} ἥνικ'^{Ko} ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D
Mann jener, als war in der Krankheit,
- [272] αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἡδεθ'^{ImpM/P} οἷσιν^D_{Pr} εἶχετ'^{ImpAkt} ἐν^{Prp} κακοῖς^D
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,
- [273] ἡμᾶς^A_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} φρονοῦντας^A_{PreAkt} ἥνία^{ImpAkt} ξυνών^N_{PreAkt}
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.
- [274] νῦν^{Av} δ'^{Pt} ὥς^{Ko} ἔληξε^{AorAkt} κἀνέπνευσε^{Ko}_{AorAkt} τῇς^{ArtG} νόσου^G
nun aber als lieb|nach und||auf|atmete der Krankheit,
- [275] κεῖνός^N_{Pr} τε^{Pt} λύπη^D πᾶς^{AjN} ἐλήλαται^{PerM/P} κακῇ^{AjD}
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen
- [276] ἡμεῖς^N_{Pr} θ'^{Pt} ὁμοίως^{Av} οὐδὲν^A_{Pr} ἥσσον^{Av} ἢ^{Ko} πάρος^{Av}
wir auchgleichermaßen nichts weniger als früher.
- [277] ἄρ'^{Pt} ἔστι^{PreAkt} ταῦτα^N_{Pr} δις^{Av} τόσ'^{AjN} ἐξ^{Prp} ἀπλῶν^{AjG} κακά[;]_N
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;
- [278] [XOPO]: ξύμφημι^{PreAkt} δὴ^{Pt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Ko} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} 'κ^{Prp} θεοῦ^G
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes
- [279] πληγῇ^N τις^N_{Pr} ἥκη^{PreAktKon} πῶς^{Av} γάρ^{Pt} εἰ^{Ko} πεπαυμένος^N_{PerM/P}
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend
- [280] μηδέν^A_{Pr} τι^A_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} νοσῶν^N_{PreAkt} εὐφραίνεται[;]_{PreM/P}
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;
- [281] [TEKM]: ὥς^{Ko} ὥδ'^{Av} ἐχόντων^G_{PreAkt} τῶνδ'^{ArtG} ἐπίστασθαι^{PreMedInf} σε^A_{Pr} χρή^{PreAkt}
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.
- [282] [XOPO]: τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀρχὴ^N τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G προσέπτατο[;]_{AorM/P}
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;
- [283] δῆλωσον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξυναλγοῦσιν^D_{PreAkt} τύχας^A
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.
- [284] [TEKM]: ἅπαν^{AjA} μαθήσει^{FuAkt} τοῦργον^A ὥς^{Ko} κοινωνός^N ὧν^N_{PreAkt}
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.
- [285] κεῖνος^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἄκρας^{AjG} νυκτός^G ἥνιχ'^{Ko} ἔσπεροι^{AjN}
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche
- [286] λαμπτήρες^N οὐκέτ'^{Av} ἦθον^{ImpAkt} ἄμφηκες^{AjA} λαβῶν^N_{AorAkt}
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidigegenommen|habend
- [287] ἐμαίετ'^{ImpM/P} ἔγχος^A ἐξόδους^A ἔρπειν^{PreInfAkt} κενάς^{AjA}
suchte Speer Ausgänge zu|kriechen leere.

- [288] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} ἵπιπλήσω^{PreAkt} καὶ^{Ko} λέγω^{PreAkt} τί^A_{Pr} χρῆμα^A δοῖς^{PreAkt}
und|ich tadle und sage: was Ding tust,
- [289] Αἶας^V τί^A_{Pr} τήνδ'^{ArtA} ἄκλητος^{AjA} οὐθ'^{KoPt} ὑπ'^{Prp} ἀγγέλων^G
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten
- [290] κληθεὶς^N_{AorPas} ἀφορμᾶς^D πείραν^A οὐτε^{Ko} τοῦ^{ArtG} κλύων^N_{PreAkt}
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend
- [291] σάλπιγξ^G; ἀλλὰ^{Ko} νῦν^{Av} γε^{Pt} πᾶς^{AjN} εὐδελ^{PreAkt} στρατός^N
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.
- [292] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} με^A_{Pr} βαί',^{Av} ἀεὶ^{Av} δ'^{Pt} ὑμνούμενα^A_{PreM/P}
der aber sprach zu mich leise, immer aber ges|ungene·
- [293] γυναί^V, γυναιξί^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγή^N φέρεῖ^{PreAkt}
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} μαθοῦς^N_{AorSAkt} ἔλξη',^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐσσύθη^{AorPas} μόνος^{AjN}
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{PreAkt} λέγειν^{PreInfAkt} πάθας^A
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·
- [296] ἔσω^{Av} δ'^{Pt} ἐσῆλθε^{AorSAkt} συνδέτους^{AjA} ἄγων^N_{PreAkt} ὁμοῦ^{Av}
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους^A, κύνας^A βοτῆρας^A, εὐερόν^{AjA} τ'^{Pt} ἄγραν^A
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἡύχενιζε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^N_{PreAkt}
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαξε^{ImpAkt} κάρραχιζε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ'^{ImpM/P} ὥστε^{Ko} φῶτας^A ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων^N_{PreAkt}
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος^N δ'^{Pt} ὑπάξας^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τι^D_{Pr}
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους^A ἀνέσπα^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρειδῶν^G κάτα^{Prp}
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} Ὀδυσσεῖ^D συντιθεὶς^N_{PreAkt} γέλων^A πολύν^{AjA}
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὅσην^A_{Pr} κατ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὕβριν^A ἐκτίσαιτ'^{AorAktOp} ἰών^N_{PreAkt}
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·
- [305] καῖπειτ'^{KoAv} ἐπάξας^N_{AorAkt} αὐθις^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A πάλιν^{Av}
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,

- [306] ἔμφρων^{AjN} μόλις^{Av} πως^{Av} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθίσταται,^{PreM/P}
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καί^{Ko} πλήρες^{AjN} ἄτης^G ὥς^{Ko} διοπτρεύει^{PreAkt} στέγος,^N
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας^N_{AorAkt} κάρα^A ᾠύξεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔρειπίοις^D
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν^G ἐρειφθεῖς^N_{AorPas} ἔζετ'^{ImpM/P} ἀρνείου^G φόνου,^G
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην^A ἀπριξ^{Av} ὄνου^D συλλαβῶν^N_{AorSAkt} χερὶ.^D
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καί^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἦστο^{PlqM/P} πλεῖστον^{AjA} ἄφθογγος^{AjN} χρόνον.^A
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ'^{Av} ἐμοὶ^D_{Pr} τὰ^{ArtA} δειν^{AjA} ἐπηπείλησ'^{AorAkt} ἔπη,^A
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φανοίην^{AorPasOp} πᾶν^{AjA} τὸ^{ArtA} συντυχόν^A_{AorAkt} πάθος,^A
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'^{Ko}_{AorMed} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πράγματι^G κυροῖ^{PreAktOp} ποτέ.^{Pt}
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] καὶγώ,^{KoN}_{Pr} φίλοι,^V δείσασα^N_{AorAkt} τοῦξειργασμένον^{ArtA}_{PerM/P}
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα^{AorAkt} πᾶν^{AjA} ὅσονπερ^A_{Pr} ἐξηπιστάμην.^{ImpM/P}
sagte alles wie|viel aus|wusste.
- [317] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εὐθὺς^{Av} ἐξώμωξεν^{AorAkt} οἰμωγὰς^A λυγράς,^{AjA}
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ὅς^A_{Pr} οὐποτ'^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} πρόσθεν^{Av} εἰσήκουσ'^{AorAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} κακοῦ^G τε^{Ko} καί^{Ko} βαρυψύχου^{AjG} γόους^A
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιοῦδ^{AjA} ἀεὶ^{Av} ποτ'^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐξηγεῖτ'^{ImpM/P} ἔχειν^{PreInfAkt}
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ^{Ko} ἀψόφητος^{AjN} ὀξέων^{AjG} κωκυμάτων^G
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε^{ImpAkt} ταῦρος^N ὥς^{Ko} βρυχώμενος.^N_{PreM/P}
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν^{Av} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τοιᾷδε^{AjD} κείμενος^N_{PreM/P} κακῇ^{AjD} τύχῃ^D
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.

- [324] ἄσιτος^{AjN} ἀνὴρ,^N ἄποτος,^{AjN} ἐν^{Prp} μέσοις^{AjD} βοτοῖς^D
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν^D ἥσυχος^{AjN} θακεῖ^D πεσών.^N ^{AorSAkt}
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ^{Ko} δηλός^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} ὥς^{Ko} τι^A ^{Pr} δρασεῖων^N ^{FuAkt} κακόν.^A
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα^{AjA} γάρ^{Pt} πως^{Av} καὶ^{Ko} λέγει^{PreAkt} κώδύρεται.^{Ko} ^{PreM/P}
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ',^{Ko} ὧ^{Pt} φίλοι,^V τούτων^G ^{Pr} γάρ^{Pt} οὐνεκ,^{Prp} ἐστάλην,^{AorPas}
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξατ' ^{AorImvAkt} εἰσελθόντες,^N ^{AorAkt} εἰ^{Ko} δύνασθέ ^{PreM/P} τι.^A ^{Pr}
helft eingetreten, wenn könnt etwas.
- [330] φίλων^G γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοιοῖδε^{AjN} νικῶνται^{PreM/P} λόγοις.^D
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.
- [331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα,^V δεινά,^{AjA} παῖ^V Τελεύταντος,^G λέγεις^{PreAkt}
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst
- [332] ἡμῖν,^D ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A διαπεφοιβάσθαι^{PerM/PInf} κακοῖς.^D
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.
- [333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt} μοι^D ^{Pr} μοι.^D ^{Pr}
weh mir mir.
- [334] [ΤΕΚΜ]: τάχ',^{Av} ὥς^{Ko} ἔοικε,^{PerAkt} μᾶλλον.^{Av} ἢ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἠκούσατε^{AorAkt}
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt
- [335] Αἴαντος^G οἶαν^{AjA} τήνδε^A ^{Pr} θώύσσει^{PreAkt} βοήν;^A
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;
- [336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt} μοι^D ^{Pr} μοι.^D ^{Pr}
weh mir mir.
- [337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N ἔοικεν^{PerAkt} ἢ^{Ko} νοσεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τοῖς^{ArtD} πάλαι^{Av}
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals
- [338] νοσήμασιν^D ξυνοῦσι^D ^{PreAkt} λυπεῖσθαι^{PreInfM/P} παρών.^N ^{PreAkt}
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.
- [339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt} παῖ^V παῖ.^V
weh Kind Kind.
- [340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι^{Pt} τάλαιν',^{AjV} Εὐρύσακες,^V ἀμφὶ^{Prp} σοι^D ^{Pr} βοᾷ.^{PreAkt}
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.
- [341] τί^{Av} ποτε^{Pt} μενοινᾷ,^{PreAkt} ποῦ^{Av} ποτ'^{Pt} εἶ,^{PreAkt} τάλαιν'^{AjV} ἐγώ.^N ^{Pr}
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

- [342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον^A καλῶ^{PreAkt} ποῦ^{Av} Τεῦκρος^N ἢ^{Ko} τὸν^{ArtA} εἰσαεῖ^{Av}
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer
- [343] λεηλατήσῃ^{FuAkt} χρόνον^A ἐγὼ^N δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PreM/P}
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;
- [344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N φρονεῖν^{PreInfAkt} ἔοικεν^{PerAkt} ἀλλ^{Ko} ἀνοίγετε^{PreImvAkt}
Mann denken scheint. aber öffnet.
- [345] τάχ^{Av} ἄν^{Pt} τιν^A αἰδῶ^A κάπ^{KoPrp} ἐμοὶ^D βλέψας^N λάβοι^{AorSAktOp}
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.
- [346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ^{Pt} διοίγω^{PreAkt} προσβλέπειν^{PreInfAkt} δ^{Pt} ἔξεστι^{PreAkt} σοι^D
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir
- [347] τὰ^{ArtA} τοῦδε^G πράγῃ^A καὶ τοῦ^{KoN} ὥς^{Ko} ἔχων^N κυρεῖ^{PreAkt}
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

- [348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt}
weh
- [349] φίλοι^V ναυβάται^V μόνοι^{AjV} ἐμῶν^{AjG} φίλων^G
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,
- [350] μόνοι^{AjN} ἔτι^{Av} ἐμμένοντες^N ὀρθῶ^{AjD} νόμῳ^D
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,
- [351] ἴδεσθέ^{AorSMedImv} μ^A οἷον^{AjA} ἄρτι^{Av} κύμα^A φοινίκας^{AjG} ὑπὸ^{Prp} ζάλης^G
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm
- [352] ἀμφίδρομον^{AjA} κυκλεῖται^{PreM/P}
hin|und|her wird|gewirbelt.
- [354] [ΧΟΡΟ]: οἷμ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔοικας^{PerAkt} ὀρθά^{AjA} μαρτυρεῖν^{PreInfAkt} ἄγαν^{Av}
weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.
- [355] δηλοῖ^{PreAkt} δὲ^{Pt} τοῦργον^{ArtA} ὥς^{Ko} ἀφροντίστως^{Av} ἔχει^{PreAkt}
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.